

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jesteś piękna, moja przyjaciółko, jak Tirsas, * ** pełna wdzięku jak Jerozolima, *** groźna niczym sztandary! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jesteś piękna, najdroższa, jak Tirsas, pełna wdzięku, jak Jerozolima, groźna niczym sztandary!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Piękna jesteś, moja umiłowana, jak Tirsas; urodziwa jak Jerozolima; groźna jak wojsko z chorągwiami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Odwróć oczy twoje odemnie, gdyż mię one srogim czynią). Włosy twoje są jako stada kóz, które wychodzą z Galaad.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odwróć oczy twe ode mnie, boć te uczyniły, żem uleciał. Włosy twoje jako trzoda kóz, które się ukazały z Galaad.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oblubieniec: Piękna jesteś, przyjaciółko moja, jak Tirsas, wdzięczna jak Jeruzalem, groźna jak zbrojne oddziały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jesteś piękna, moja przyjaciółko, jak Tyrsa, pełna wdzięku, jak Jeruzalem, groźna jak hufce walczone!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>On:</i> Piękna jesteś, przyjaciółko moja, jak Tirsas, urodziwa jak Jerozolima, zachwycająca jak potężna armia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piękna jesteś, moja przyjaciółko, jak Tirsas; miła jak Jeruzalem, groźna jak zastępy w szyku!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Piękna jesteś, przyjaciółko moja, jak Tirca, powabna jak Jeruzalem, groźna jak wojsko uszykowane do boju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти гарна моя кривна, як бажання, гарна як Єрусалим, страшна як розсташовані (полки).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty jesteś piękna, moja przyjaciółko, jak Tyrca; uroczą jak Jeruszałaim, groźna jak zastępy pod chorągwiami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Piękna jesteś, towarzyszeko moja, jak Miasto Przyjemne, pełna wdzięku jak Jerozolima, budząca lęk niczym oddziały zgromadzone wokół sztandarów.

¹⁾ Tirsas koło Jerozolimy: najpiękniejsze miasto z okresu zjednoczonego Królestwa. Jeroboam wybrał je na stolicę Królestwa Północnego (<x>110 15:33</x>; <x>110 16:8</x>, 15, 23), wg G: jak to, co sprawia przyjemność, ὡς εὐδοκία, <x>260 6:4</x>L.

²⁾ <x>110 15:33</x>; <x>110 16:8</x>

³⁾ <x>230 50:2</x>; <x>310 2:15</x>